

opravy lodi. Může přizdat příslušné orgány přijímacího státu, aby učinily taková opatření nebo v nich pokračovaly.

3. Jestliže byly havarovaná loď nebo předmět patřící k takové lodi nalezeny na pobřeží nebo v blízkosti pobřeží přijímacího státu, nebo dopraveny do přístavu tohoto státu a ani kapitán lodi, ani majitel, jeho zástupce nebo příslušný pojišťovatel nemohou učinit opatření k zajištění nebo k nakládání s takovou lodí či s takovým předmětem, je konzulární úředník zmocněn učinit jménem vlastníka lodi opatření, která by mohl učinit vlastník sám.

Ustanovení tohoto odstavce se týkají i každého předmětu, který je částí lodi nebo nákladu a majetkem občana vysílajícího státu.

4. Je-li předmět, který patří k nákladu havarované lodi tohoto státu a je majetkem občana vysílajícího státu, nalezen na pobřeží nebo v blízkosti pobřeží přijímacího státu, nebo je dopraven do přístavu, tohoto státu a ani kapitán ani vlastník předmětu, jeho zástupce nebo pojišťovatel nemohou učinit opatření k zajištění nebo k nakládání s takovým předmětem, pak je konzulární úředník zmocněn, aby jménem vlastníka učinil taková opatření, která by mohl vlastník učinit sám.

Článek 42

Články 38—41 se příměří vztahují i na letadla.

HLAVAV

Závěrečná ustanovení

Článek 43

1. Tato Úmluva podléhá ratifikaci. Nabývá platnosti třicátého dne po výměně ratifikačních listin, která bude provedena v Berlíně.

2. Tato Úmluva zůstane v platnosti až do uplynutí šesti měsíců, počítáno ode dne, kdy jedna z vysokých smluvních stran sdělí druhé vysoké smluvní straně vypověď Úmluvy.

3. Vstupem v platnost této Úmluvy pozbývá platnosti Konzulární úmluva mezi Německou demokratickou republikou a Československou republikou uzavřená dne 24. května 1957 v Berlíně.

Na důkaz toho zmocněnci obou vysokých smluvních stran tuto Úmluvu podepsali a opatřili pečeti.

Dáno v Praze dne 22. června 1972 ve dvou vyhotoveních, každé v německém a českém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Jménem předsedy
Státní rady Německé
demokratické republiky

Oskar Fischer

Jménem presidenta
Československé socialistické republiky

G ö t z

Protokol

ke konzulární úmluvě mezi Německou demokratickou republikou a Československou socialistickou republikou

Při dnešním podpisu konzulární úmluvy mezi Německou demokratickou republikou a Československou socialistickou republikou (v dalším textu označována jako „Úmluva“) se zmocněnci vysokých smluvních stran dohodli na tomto:

1. Vyrozmění konzulárního úředníka podle článku 37 odstavce 2 Úmluvy se uskuteční nejpozději do sedmi dnů po zadržení nebo vzeti do vazby občana vysílajícího státu.

2. Právo konzulárního úředníka navštívit občana vysílajícího státu nebo s ním vejit ve styk tak, jak je uvedeno v článku 37 odstavce 3 Úmluvy, bude poskytnuto v průběhu sedmi dnů po jeho zadržení nebo vzeti do vazby.

3. Právo konzulárního úředníka uvedené v článku 37 odstavce 3 Úmluvy navštívit občana vysílajícího státu a vejit s ním ve styk v době, kdy se nachází ve vazbě nebo ve výkonu trestu, bude poskytováno periodicky.

Protokol je neoddělitelnou součástí Úmluvy. Na důkaz toho zmocněnci obou vysokých smluvních stran podepsali tento protokol a opatřili jej pečeti.

Dáno v Praze dne 22. června 1972 ve dvou vyhotoveních, každé v německém a českém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Jménem předsedy
Státní rady Německé
demokratické republiky

Oskar Fischer

Jménem presidenta
Československé socialistické republiky

G ö t z